

**Léxico Jurídico  
Legal Jargon**

Autor: Gustavo  
Nebreda

A su criterio	Appropriate in its judgment	In its judgment
A falta de este...		In default there of...
A la luz de...	In the light of the client's needs	In the light of...
A la más/ A lo mas	At the most recent...	At the most
A menos que...	Unless she comes	Unless
A no ser que	Unless otherwise agreed	Unless
A nombre de		In representation of....
A partir de	After the date of purchase	After the date of
A pesar de	The contract is invalid notwithstanding.....	Notwithstanding
A su entera discreción	To perform an assignment at the contractor's sole discretion	In its sole discretion
A su nombre y a su propio riesgo	On its own and exclusive name and risk	On its own name
A través	To be available over a network	Over (transmitted by sth/on sth.)
A través	Over a network	Over
Abarcar	The system encompasses all of...	To encompass
Abrumador, aplastante	The evidence is overwhelming	Overwhelming
Absoluto del decreto	To bring the marriage to an end	Decree Absolute
Absolver	Acquitted by a jury	To acquit
Abstención: paciencia: tolerancia	Exercise forbearance in dealing with	Forbearance
Abstenerse	Refrain from taking action	Refrain
Acatar	Abide the Law	To abide
Acceder	Such content may be accessed through...	To access
Acción negatoria	An action to remove record defects	Quiet Title
Aceptar términos	You are agreeing to be bound by the terms	To agree to be bound by the terms
Aceptar, consentir	The client consents to...	To accept, To consent
Aceptar, reconocer	She hereby acknowledges receipt of...	To acknowledge
Aconsejar, recomendar		To advise
Acordar y comprometerse	A agrees and binds himself not to make any representation or give any guaranty in the representation de X	To agree and bind itself
Acordar, aceptar, acuerdo, estar de acuerdo	The client agrees to be bound by the terms	To agree, agreement,
Acostar, poner sobre	Lay the book on the table	To lay, laid, laying (verb con object)
Acostumbrarse a (tolerar)	I became inured to the horrible noise	To inure (oneself)
Acta ejemplificada	An exemplified divorce	Exemplified decree

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

	<b>decree</b>	
<b>Acta Judicial</b>		<b>Court Record</b>
<b>Actos Fortuitos</b>	<b>Due to acts of god</b>	<b>Acts of God</b>
<b>Actos Procesales</b>	<b>To serve legal process (Notificar actos procesales)</b>	<b>Legal Process</b>
<b>Actualización</b>	<b>The copy must be upgraded</b>	<b>To upgrade</b>
<b>Actuar</b>		<b>To act on...</b>
<b>Acuerdo de conciliación</b>		<b>Settlement agreement</b>
<b>Acuerdo de negociación colectiva</b>		<b>Collective Bargain Agreement</b>
<b>Acuerdo financiero</b>		<b>Deed of Trust</b>
<b>Acuerdo firmado (dos o más partes)</b>		<b>Indenture</b>
<b>Acuerdo impuesto por orden judicial</b>		<b>Court-ordered Settlement</b>
<b>Acuerdo para vender y transferir en el futuro</b>		<b>Executory contract</b>
<b>Acuerdo sobre un propósito común</b>		<b>Consensus at ídem</b>
<b>Acuerdo, estar de acuerdo, acordar, aceptar</b>	<b>The client agrees to be bound by the terms</b>	<b>Agreement, agree, To agree</b>
<b>Acumular</b>	<b>The firm had accrued debts for...</b>	<b>To accrue - v. (to sb) (from sth.)</b>
<b>Acusación formal (lectura de cargos)</b>	<b>Arraign sb. on a charge of...</b>	<b>Arraignment</b>
<b>Adecuación</b>		<b>Appropriateness</b>
<b>Además</b>	<b>You otherwise comply with...</b>	<b>Otherwise</b>
<b>Admissible</b>		<b>Fit to be received</b>
<b>Adquirir</b>	<b>They purchased the raw material</b>	<b>To purchase, To acquire</b>
<b>Aducción de pruebas</b>		<b>Case in Chief</b>
<b>Afectan cualquier actualización</b>	<b>The terms will govern any upgrade that...</b>	<b>To govern</b>
<b>Agente Mercantil</b>		<b>Factor</b>
<b>Agravio</b>		<b>Tort</b>
<b>Agresivo, prepotente</b>	<b>The Judge should not appear pushy</b>	<b>Pushy</b>
<b>Aguantar, contener</b>	<b>The prosecution will be holding back the sentence until later</b>	<b>To hold back</b>
<b>Al igual que...</b>	<b>As applied to agreements</b>	<b>As applied to</b>
<b>Al mismo tiempo</b>	<b>You can not be in two places at a time</b>	<b>At a time, at the same time</b>
<b>Al terminar su vigencia</b>		<b>Upon termination</b>
<b>Albacea</b>		<b>Executor</b>
<b>Alegato de la defensa</b>		<b>Defense Case-in-chief</b>
<b>Alegato</b>	<b>Present pleadings in writing</b>	<b>Pleading</b>
<b>Algún, alguna.</b>	<b>For certain reason</b>	<b>Certain</b>
<b>Allí sobre, acto seguido, aquí seguido</b>		<b>Thereon, thereupon, hereupon</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Ambito Nacional</b>	<b>It is a nationwide campaign</b>	<b>Nationwide</b>
<b>Amenaza violenta</b>	<b>Signing under duress</b>	<b>Duress</b>
<b>Amoldar</b>		<b>To fashion</b>
<b>Ampliamente</b>	<b>The reports were greatly erroneous</b>	<b>Greatly</b>
<b>Ampliar, extender,</b>	<b>Through extended service</b>	<b>To extend, enlarge, stretch</b>
<b>Antes de eso</b>		<b>Prior thereto</b>
<b>Antes mencionado</b>	<b>The foregoing argument</b>	<b>Foregoing</b>
<b>Anulación</b>	<b>In case of annulment....</b>	<b>Annulment</b>
<b>Aparentemente Aparente</b>	<b>Such a seemingly simply set of facts</b>	<b>Seemingly Seeming, apparent</b>
<b>Apariencia</b>	<b>Restore some semblance</b>	<b>Semblance</b>
<b>Apatrida</b>		<b>Stateless person</b>
<b>Aplicar, aplicable</b>	<b>Will apply to...</b>	<b>To apply, applicable</b>
<b>Apoderado</b>		<b>Attorney in Fact</b>
<b>Aprovecharse</b>	<b>I avail myself of the opportunities to.....</b>	<b>To Avail</b>
<b>Aqui contemplado</b>	<b>Until terminated as provided herein</b>	<b>Provided herein</b>
<b>Arras</b>		<b>Earnest money</b>
<b>Arrendar</b>	<b>Under the terms of the lease you...</b>	<b>To lease</b>
<b>Arrogarse</b>	<b>Shall not claim to be</b>	<b>Claim to be</b>
<b>Arrojar</b>	<b>All of it casts doubts</b>	<b>To cast</b>
<b>Arrojar, lanzar</b>	<b>To hurl chairs about the bar</b>	<b>To hurl</b>
<b>As, se usa en frases positivas, So en negativas</b>	<b>She is as great as him She does not look so pretty</b>	
<b>Asi como, como tal, concerniente</b>	<b>No control over it as to such information</b>	<b>As to such</b>
<b>Asignar (derecho legal))</b>	<b>Copyright is vested in the author</b>	<b>To vest (sth in sb.)as a firm or legal right</b>
<b>Asimilar</b>	<b>To perceive and register the event</b>	<b>To register</b>
<b>Asistente de configuración</b>		<b>Set-up assistant</b>
<b>Asumir la responsabilidad</b>	<b>You are solely responsible..</b>	<b>To be responsible for</b>
<b>Atentamente, con atención</b>	<b>To listen closely</b>	<b>Closely</b>
<b>Aunque, bien que</b>	<b>Albeit negative</b>	<b>Albeit</b>
<b>Autenticidad</b>	<b>To determine its accuracy</b>	<b>Accuracy</b>
<b>Autoridad de Certificación en Prácticas Empresariales</b>		<b>Certified Authority Business Practice Disclosure</b>
<b>Autorización legal expresa</b>	<b>To be legally authorized</b>	<b>To be legally permitted</b>
<b>Aviso</b>	<b>By written notice to...</b>	<b>Written notice</b>
<b>Bajo Juramento</b>		<b>Under oath</b>
<b>Basado en hechos</b>	<b>Judgment based on the merits</b>	<b>On the merits</b>
<b>Bienes Inmuebles (Bienes)</b>		<b>Real property (Estate)</b>
<b>Borrar, destruir, aniquilar</b>	<b>The village was obliterated by the Tsunami.</b>	<b>Obliterate</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Burlarse (burla)</b>	<b>The other boys taunted him about his...</b>	<b>To taunt (taunt)</b>
<b>Cada (Adj.)</b>	<b>Each person has</b>	<b>Each. Each of them</b>
<b>Cada (Adv.)</b>	<b>The programs are \$5 each, There is only enough for one each</b>	<b>Each</b>
<b>Cambiar</b>	<b>To shift the spot light</b>	<b>To shift</b>
<b>Cambio corriente (taza de cambio)</b>	<b>Prevailing rate of exchange</b>	<b>Prevailing Taza</b>
<b>Capacitado</b>	<b>Trained Mediators</b>	<b>Trained</b>
<b>Capacitado. Calificado</b>	<b>Qualified Attorney</b>	<b>Qualified</b>
<b>Capellán</b>		<b>Chaplain</b>
<b>Carga, gravamen</b>	<b>Encumbrances on the land</b>	<b>Encumbrance</b>
<b>Cargo por/de manejo</b>		<b>Handling Charge</b>
<b>Caso de la Fiscalía</b>		<b>Prosecution Case</b>
<b>Caso omiso</b>	<b>The bank may disregard any part</b>	<b>Disregard</b>
<b>Casos de Demanda</b>		<b>Claim Cases</b>
<b>Causar la muerte</b>		<b>Could lead to death</b>
<b>Causas ajenas</b>		<b>Circumstances beyond our control</b>
<b>Causas Imputables</b>		<b>Imputable Reasons</b>
<b>Cedente</b>		<b>Assignor</b>
<b>Celebrar</b>	<b>Agreement entered into</b>	<b>To enter into</b>
<b>Celebrar</b>	<b>The proceedings shall be held on...</b>	<b>To hold</b>
<b>Celebrar</b>	<b>The Court will hold a Hearing</b>	<b>To hold</b>
<b>Cesionario, Cedente</b>		<b>Assignee, Assignor</b>
<b>Cheque vencido</b>		<b>Stale cheque</b>
<b>Cierre de operaciones</b>	<b>At the close of business</b>	<b>Close of business</b>
<b>Citación</b>		<b>Subpoena</b>
<b>Clamar por</b>	<b>The victim cries out for...</b>	<b>To cry out</b>
<b>Cláusula</b>		<b>Covenant</b>
<b>Cláusula de Vencimiento</b>	<b>(en caso de una venta)</b>	<b>Due on sale clause</b>
<b>Código abierto</b>	<b>Open source components</b>	<b>Open source</b>
<b>Código de Comercio</b>		<b>Commercial Code</b>
<b>Comentario Inicial</b>		<b>Opening Remark</b>
<b>Comerciabilidad</b>	<b>Goods of merchantable quality</b>	<b>Merchantability</b>
<b>Como consecuencia</b>	<b>By reasons of the bank's actions</b>	<b>By reasons of...</b>
<b>Como consecuencia de, por eso</b>	<b>Damages caused thereby</b>	<b>Thereby</b>
<b>Como se estipula</b>		<b>As called for, as set forth</b>
<b>Comodato</b>		<b>Loan for use</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Compensación por mora indebida</b>		<b>Demurrage (In Charterparties)</b>
<b>Complementar</b>	<b>A diet supplemented with</b>	<b>To supplement</b>
<b>Completa, Integra</b>	<b>Undivided attention</b>	<b>Undivided</b>
<b>Componentes</b>		<b>Component parts</b>
<b>Comprende, constituye</b>	<b>This comprises two rooms and a bath room</b>	<b>Comprise, (be composed of)</b>
<b>Comprendido en/entre</b>		<b>Embraced in</b>
<b>Comprobar, comprobada</b>	<b>Shall be evidenced</b>	<b>To evidence, evidenced</b>
<b>Comprometer</b>	<b>Are binding only...</b>	<b>To bind</b>
<b>Comprometerse</b>	<b>He is not obligated to provide a service to the police</b>	<b>To be obligated to, to compromise oneself</b>
<b>Comprometido para casarse</b>		<b>Bethrothed</b>
<b>Compromiso</b>	<b>Getting married is an undertaking</b>	<b>Undertaking</b>
<b>Compromiso para casarse</b>		<b>Bethrothal</b>
<b>Con carácter meramente enunciativo y no limitado</b>		<b>Without limitation</b>
<b>Con la salvedad de que el cliente</b>	<b>Except that the client may</b>	<b>Except</b>
<b>Con lo cual</b>		<b>Where at</b>
<b>Con sede en</b>	<b>Sitting in NY</b>	<b>Sitting in</b>
<b>Con tal que</b>	<b>Provided you pay me I'll do it.</b>	<b>Provided that</b>
<b>Conceder</b>	<b>The rights granted here in are...</b>	<b>To grant</b>
<b>Conceder Licencia</b>	<b>Software licensed by Apple</b>	<b>To license</b>
<b>Conclusion Procesal</b>		<b>Prosecutorial Summation</b>
<b>Condena Injusta</b>	<b>Wrongful conviction on innocent person</b>	<b>Wrongful Conviction</b>
<b>Condiciones de uso</b>	<b>Subject to the terms of use</b>	<b>Terms of use</b>
<b>Condiciones del Convenio</b>		<b>Settlement Terms</b>
<b>Confianza- confianza</b>	<b>Hold in confidence</b>	<b>Confidence, reliance</b>
<b>Confianza en</b>		<b>Reliance on</b>
<b>Confiar</b>	<b>The bank may rely on</b>	<b>To relay on</b>
<b>Confiar o no</b>		<b>Whether or not to rely on</b>
<b>Confidencia. No oficial</b>		<b>Off the records</b>
<b>Configurar</b>	<b>Set up Assistant</b>	<b>To set up</b>
<b>Confirmar, mantener</b>	<b>The Court upheld the flood exclusion....</b>	<b>Uphold</b>
<b>Conflictivo</b>	<b>The most contentious issue in society today</b>	<b>Contentious</b>
<b>Conforme a las patentes</b>		<b>Under applicable patents</b>
<b>Conforme a/con</b>	<b>Pursuant to Art 2</b>	<b>Pursuant to</b>
<b>Conforme se definen</b>	<b>As such terms are used</b>	<b>As are used</b>
<b>Confrontado con</b>	<b>Examined against all debts</b>	<b>Examined against</b>
<b>Conocimiento implícito</b>		<b>Constructive knowledge</b>
<b>Consciente e</b>		<b>Knowingly and willingly</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>intencionalmente</b>		
<b>Conservar, retener</b>	<b>Retain ownership</b>	<b>To keep , to retain</b>
<b>Considerando</b>	<b>Check the address in the light of the information</b>	<b>In (the) light of sth.</b>
<b>Considerando otros hechos</b>		<b>Given other facts</b>
<b>Considerar, juzgar</b>	<b>As long as he deems appropriate</b>	<b>To deem</b>
<b>Considerar, sin considerar</b>	<b>Regardless the authority</b>	<b>To regard (regarding) regardless</b>
<b>Considerar, sopesar</b>	<b>To weigh conflicting testimonies</b>	<b>To weigh</b>
<b>Constar, que conste</b>	<b>The address reflected in the books</b>	<b>To reflect in, reflected in</b>
<b>Consultar, revisar, buscar</b>	<b>For the information, please check, consult the relevant book</b>	<b>To consult, look up, check</b>
<b>Contaminar (dañar)</b>	<b>His reputation was tainted by</b>	<b>To taint</b>
<b>Contar con autorización</b>		<b>To be authorized. Legally permitted</b>
<b>Contemplado, contempla</b>	<b>The text provided for the solution</b>	<b>Provided for, Provide</b>
<b>Contemplar (realizar)</b>	<b>Contemplate undertaking</b>	<b>Undertaking</b>
<b>Contener, incluir</b>	<b>Provided that it include all the information</b>	<b>To include</b>
<b>Contestación de la demanda</b>		<b>Litis contestation</b>
<b>Contra demanda</b>		<b>Counter-claim</b>
<b>Contra interrogatorio</b>		<b>Recross</b>
<b>Contradecir</b>	<b>Brought to shatter the speaker</b>	<b>To shatter sb. or sth.</b>
<b>Contrato a Plazo fijo</b>		<b>Forward Contract</b>
<b>Contrato de Arrendamiento ( para carga)</b>	<b>To hire a ship for the carriage of cargo on a particular voyage</b>	<b>Charterparties</b>
<b>Contrato de fianza</b>		<b>Contract of Security</b>
<b>Contrato integro</b>		<b>Complete agreement</b>
<b>Contrayentes</b>	<b>Contracting parties</b>	<b>Contracting</b>
<b>Convenciones Colectivas de Trabajo</b>		<b>Colective Bargaining Agreements</b>
<b>Convincente</b>	<b>Compelling person</b>	<b>Compelling</b>
<b>Cónyuge</b>		<b>Spouse</b>
<b>Conyuge contribuyente</b>		<b>Payer Spouse</b>
<b>Copia de seguridad</b>	<b>For backup purposes only</b>	<b>Backup copy</b>
<b>Copia fiel</b>		<b>Faithful copy</b>
<b>Correr el riesgo</b>	<b>X bears the risk of loss or deterioration</b>	<b>To run the risk, To bear the risk</b>
<b>Corresponder con, corresponderse</b>	<b>These figures do not tally</b>	<b>To tally</b>
<b>Correspondiente</b>	<b>In the respective book</b>	<b>Respective</b>
<b>Corte de (tiempo) (horario)</b>	<b>Cut-off time for</b>	<b>Cut-off</b>
<b>Corte de Los Procedimientos de Familia</b>		<b>Family Proceedings Court</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

Corte de Primera Instancia		Trial Court
Crear	To raise reasonable doubts	To raise
Crédito a Largo Plazo		Extended Credit
Cualquiera de los padres	By either parent	Either parent
Cuanto vale	To bring a Quantum Merit action	Quantum merit.
Cubrir con, tapar con (fig.)	The view was obliterated by the fog	To obliterate
Cuenta de corredores	Open a brokerage account	Brokerage account
Cumplir con	You must follow the law	To follow
Cumplir con la Ley		To follow the Law
Cumplir condena	He has served his sentence	To Serve
Cumplir el Plazo de Vencimiento		To keep within the time limits
Cumplirá todas las políticas		Will follow all policies
Custodia conjunta	Joint Custody arrangements	Joint custody
Custodia exclusiva		Sole Custody
Cuyo caso	In which case	Which case
Cybersitio		Website
Dada la petición	Upon petition the...	Upon petition
Dado que	As automatic translations are...	As...
Daño emergente		Consequential damage
Daño Fortuito	Limitation of incidental damages	Incidental or consequential damage
Daños y perjuicios		Liquidated damages
Dar fe	Attest a Will	To attest
Dar principio a... (comienzo)	He can launch proceedings...	To launch
Dar, entregar	To forfeit a stated sum of money	To forfeit
Dar, Proveer	Affording the bank a reasonable opportunity to....	To afford
Dar, transferir, entregar	The firm lets the goods out to <b>H</b> on a hire contract	To let out
Dará lugar, habrá lugar		There Will be place
Datos relativos a la propiedad		Proprietary notices
De ahí... por lo tanto	Five weeks hence	Hence
De aquí en lo adelante		Hereinafter
De conformidad con	In accordance with the terms	In accordance with
De conformidad con, siguiendo...	Pursuant to this agreement	Pursuant to
De esa manera	Evidence thereby for all purpose	Thereby
De esta, de la misma,	The document and copies thereof	Thereof
De la razón de....	As to the reason of his failure	As to the reason of
De mal ambiente		Sleazy
De ninguna manera	In no event my client will be	In no event

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

	<b>liable</b>	
<b>De nuevo, otra vez</b>	<b>What if you were creating the World anew</b>	<b>Anew</b>
<b>De pacotilla, chapucero, sucio</b>	<b>Shoddy police work</b>	<b>Shoddy</b>
<b>De tal manera</b>		<b>In a manner</b>
<b>De todas partes</b>		<b>From all quarters</b>
<b>Deber al cliente</b>	<b>The bank may owe to pay to the client a sum of.</b>	<b>To owe</b>
<b>Deber cívico</b>	<b>It is a reflection of your civic duty</b>	<b>Civic duty</b>
<b>Debida anticipación</b>		<b>Well in advance</b>
<b>Decisiones en conjunto</b>		<b>Joint decisions</b>
<b>Declaración de arreglos</b>	<b>(Divorce proceedings)</b>	<b>Statement of Arrangements</b>
<b>Declaración de culpa</b>	<b>The defendant would enter a guilty plea</b>	<b>Guilty plea</b>
<b>Declaración de Garantía</b>	<b>Remedies in this warranty statement</b>	<b>Warranty Statement</b>
<b>Declaración del estado de los negocios</b>	<b>To obtain a statement of affairs</b>	<b>Statement of Affairs</b>
<b>Declaración indebida</b>		<b>Misstatement</b>
<b>Declaración jurada</b>	<b>A sworn statement by.....</b>	<b>Sworn Statement</b>
<b>Declaración Jurada</b>		<b>Warranty Statement</b>
<b>Declaración Jurada (por escrito)</b>		<b>Affidavit</b>
<b>Declaraciones de Apertura</b>		<b>Defense's Opening Statement</b>
<b>Declarar, destacar</b>	<b>A document setting forth this circumstance</b>	<b>Set forth</b>
<b>Decreto Nisi (separación de cuerpos)</b>	<b>Provisional order indicating that there is ground for divorce</b>	<b>Decreto Nisi</b>
<b>Deducibles</b>		<b>Deductibles</b>
<b>Delincuente Criminal</b>		<b>Criminal offender</b>
<b>Delito menor</b>		<b>Misdemeanour</b>
<b>Demanda de Paternidad</b>		<b>Paternity claim</b>
<b>Demandado</b>		<b>Respondent</b>
<b>Demandante</b>		<b>Plaintiff</b>
<b>Demasiado</b>	<b>Often overly very aggressive</b>	<b>Overly</b>
<b>Demora insignificante</b>		<b>Trifling delay</b>
<b>Demorar, suspender las acciones</b>	<b>The court may stay all actions against the....</b>	<b>To stay all actions</b>
<b>Dentro de lo permitido por la ley</b>		<b>Within the extent permitted by law</b>
<b>Dentro de los limites</b>		<b>To the extent of</b>
<b>Depósito a plazo</b>		<b>Term deposit</b>
<b>Depravación</b>	<b>A crime involving turpitude</b>	<b>Turpitude</b>
<b>Derecho al debido proceso</b>		<b>Due Process Right</b>
<b>Derecho de entrar</b>	<b>Purchaser's right to entry</b>	<b>Right to Entry</b>
<b>Derecho de Posesion</b>		<b>Choice in Possession</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Derecho de Posesión</b>	<b>An estate in land is a right to possession of the land</b>	<b>Estate in land</b>
<b>Derecho de preferencia determinado por sentencia</b>		<b>Judgment Lien</b>
<b>Derecho de Retención</b>	<b>The agent has a lien over the goods of others.</b>	<b>Lien</b>
<b>Derecho de Titularidad y Propiedad intelectual</b>		<b>Title and Intellectual Rights</b>
<b>Derecho de uso</b>		<b>Right to use</b>
<b>Derecho Estatutario Obligatorio</b>	<b>Mandatory Statutory Right Applicables</b>	<b>Mandatory Statutory Rights</b>
<b>Derecho o beneficio resultante de un contrato</b>		<b>Chose in action</b>
<b>Derecho vitalicio interpuestos por la viuda o el viudo</b>	<b>(Right on the land left)</b>	<b>Inchoate Dower</b> <b>Inchoate Curtesy</b>
<b>Derechos aplicables</b>		<b>Jurisdiction</b>
<b>Derechos concedidos</b>	<b>The rights herein granted</b>	<b>Rights granted</b>
<b>Derechos de autor</b>		<b>Copyright</b>
<b>Derechos de Propiedad conyugal</b>		<b>Tenancy by the Entirety</b>
<b>Derechos de Propiedad no regulados</b>		<b>Non-copyright material</b>
<b>Derechos Legales</b>		<b>Statutory Rights</b>
<b>Desacato</b>	<b>It is in contempt of the Court order</b>	<b>In Contempt</b>
<b>Desagravio</b>		<b>Set-back</b>
<b>Desarrollado</b>	<b>You are a full-fledge individual</b>	<b>Full-fledged</b>
<b>Desastre</b>	<b>Made a shambles out of it</b>	<b>Shambles</b>
<b>Desautorizar (importar mas que)</b>	<b>The warranties overrode the clauses</b>	<b>To override</b>
<b>Descargar, desempeñar, cumplir</b>	<b>Failure in the discharge of his duties</b>	<b>To discharge</b>
<b>Desconocer</b>	<b>You are uncertained about....</b>	<b>To be uncertained</b>
<b>Desconocer tu derecho</b>		<b>Uncertain about your right</b>
<b>Desconsideradamente, descuidadamente</b>	<b>He thoughtlessly made an accusation</b>	<b>Thoughtlessly</b>
<b>Desde el principio</b>	<b>I had it all along</b>	<b>All along</b>
<b>Desde que ocurrió</b>	<b>Six weeks from the making there of</b>	<b>From the making</b>
<b>Desde, a partir de</b>	<b>It is valid as of the date hereof</b>	<b>As of the date...</b>
<b>Deshacerse de, entregar</b>	<b>He may part with possession without surrendering ownership</b>	<b>To part with</b>
<b>Desistir de, retirar</b>	<b>The hirer can withdraw the agreement</b>	<b>To withdraw</b>
<b>Deslumbrar</b>	<b>To razzle-dazzle the jury</b>	<b>To razzle-dazzle</b>
<b>Desordenes civiles, disturbios</b>	<b>Due to civil insurrections, unrest,</b>	<b>Civil insurrections, unrest</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Despreciable</b>	<b>These despicable crimes</b>	<b>Despicable</b>
<b>Despreocupado</b>	<b>He was surprisingly nonchalant about the matter</b>	<b>Nonchalant (adj.) Nonchalance (n)</b>
<b>Después de lo cual</b>		<b>Whereupon</b>
<b>Después de lo cual, acto seguido</b>		<b>Upon</b>
<b>Destacado</b>	<b>An outstanding member of...</b>	<b>Outstanding</b>
<b>Destinado</b>		<b>Intended to</b>
<b>Destinado al fracaso</b>	<b>The whole world is doomed</b>	<b>To be doomed</b>
<b>Determina, rige</b>	<b>The English version shall control</b>	<b>Control, determiner</b>
<b>Develar</b>		<b>To disclose</b>
<b>Devolver</b>	<b>You may return the book</b>	<b>To return</b>
<b>Días para cargar y descargar un transporte</b>		<b>Lay Days</b>
<b>Dicho contenido</b>		<b>Such content</b>
<b>Dicho inmueble</b>		<b>The aforesaid real property</b>
<b>Dictamen</b>		<b>Final Order</b>
<b>Dictaminar, dictamen</b>	<b>A judge ruled...</b>	<b>To rule, the ruling</b>
<b>Dictar un fallo</b>		<b>To enter a judgment</b>
<b>Dificultad, desgracia</b>	<b>It is a set-back for temporary house owners</b>	<b>Set-back</b>
<b>Digno cargo</b>		<b>Worthy Post</b>
<b>Discontinuo, intermitente</b>		<b>fitful</b>
<b>Discreción</b>	<b>The court has discretion to order that.....</b>	<b>Derecho de</b>
<b>Discurso típico</b>		<b>Speaking patters</b>
<b>Discusión de cierre</b>		<b>Closing Arguments</b>
<b>Disponibilidad</b>	<b>A right of diposal</b>	<b>Disposal</b>
<b>Disposición de Manutención</b>		<b>Order of Support</b>
<b>Disposición del Juzgado</b>		<b>Court's Decree</b>
<b>Disposición, declaración</b>		<b>Deposition</b>
<b>Disposición, legado de un bien por medio de testamento</b>		<b>Devise</b>
<b>Disposiciones</b>	<b>Provisions of the Law</b>	<b>Provisions</b>
<b>Dispositivo</b>	<b>Any device or material</b>	<b>Device</b>
<b>Distinto a/de</b>	<b>Other than as may be asked</b>	<b>Other than</b>
<b>Documento de Traspaso, Transmisión</b>	<b>Certain documents creating or transferring estates or interest in land</b>	<b>Conveyances</b>
<b>Documento legal de Propiedad</b>		<b>Tittle Deed</b>
<b>Doloso</b>		<b>Fraudulent, deceitful, corrupt</b>
<b>Edil</b>		<b>Elected Oficial</b>
<b>Ejecución de Hipoteca</b>		<b>Foreclosure</b>
<b>Ejecutar hipoteca</b>		<b>To foreclose</b>
<b>El estado de/ desarrollo de</b>	<b>Which is the progress of the trial</b>	<b>The Progress of</b>

**Léxico Jurídico**  
**Legal Jargon**

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Emisión</b>	<b>The insuance of the marriage license</b>	<b>Issuance</b>
<b>Emitir</b>	<b>Either issued from... or from</b>	<b>To issue</b>
<b>Empapar, llenar de</b>	<b>Tissues engorged with blood</b>	<b>To engorge</b>
<b>Empeñar</b>	<b>Power to pledge</b>	<b>To pledge</b>
<b>Empeño de Bienes</b>		<b>Bailment</b>
<b>Empeño de bienes como fianza o caución</b>		<b>Bailment</b>
<b>Empresa</b>		<b>Undertaking</b>
<b>Emular</b>	<b>Durkein, following Com, worked in the...</b>	<b>To follow sb.</b>
<b>En buen estado y vendible</b>		<b>In good and resalable condition</b>
<b>En cualquier caso</b>	<b>Otherwise objectionable</b>	<b>Otherwise</b>
<b>En cualquier momento</b>		<b>At any time</b>
<b>En cuanto a</b>		<b>As to, as to such</b>
<b>En cumplimiento con</b>		<b>In compliance with</b>
<b>En cuyo caso</b>		<b>In which case</b>
<b>En discusión</b>	<b>It is at issue in many lawsuit</b>	<b>At issue</b>
<b>En fe de lo cual</b>		<b>In witness thereof</b>
<b>En function de el derecho imperativo aplicable</b>	<b>Other rights which vary by jurisdiction</b>	<b>Vary by</b>
<b>En la medida que</b>		<b>To the extent allowed</b>
<b>En la medida que...</b>		<b>Insofar as....</b>
<b>En la misma medida que...</b>		<b>To the same extent that...</b>
<b>En lo adelante</b>		<b>Hereinafter</b>
<b>En lugar de</b>	<b>Accept a cheque in lieu of cash</b>	<b>In place of....</b>
<b>En lugar de</b>		<b>In lieu therof</b>
<b>En ningún caso</b>		<b>In no event</b>
<b>En su defecto</b>	<b>In default thereof, the marriage certificate...</b>	<b>In default thereof</b>
<b>En su oportunidad</b>	<b>As in effect from time to time</b>	<b>From time to time</b>
<b>En todo</b>	<b>Disclosed in whole or in part</b>	<b>In whole or in part</b>
<b>En todos los cargos</b>	<b>Guilty on all accounts</b>	<b>On all accounts</b>
<b>En virtud de</b>		<b>By virtue of. Consistent with</b>
<b>Encarcelar</b>	<b>Jailed for contempt</b>	<b>To jail</b>
<b>Encontrarse en, estar en, colocado en</b>	<b>I will not allow you to exist in more than one place at a time</b>	<b>To exist</b>
<b>Endeudamiento</b>	<b>To secure indebtedness or other obligation</b>	<b>Indebtedness</b>
<b>Enfermo</b>	<b>If the ailing party</b>	<b>Ailing</b>
<b>Enfrentarse</b>	<b>The partners are at loggerheads</b>	<b>To be at loggerheads</b>
<b>Engañar</b>	<b>Don't you be taken in by his tactics</b>	<b>To take in (sb.)</b>
<b>Entablar</b>	<b>To strike up a conversation</b>	<b>To strike up</b>
<b>Entablar un pleito</b>		<b>To bring a lawsuit</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

Entera discreción	To his sole discretion	Sole discretion
Entrar en vigor	Before it becomes enforceable	To becomes enforceable
Entre	By and between A and B	By and between
Entre otras cosas		Inter alia (adv.)
Entrega oportuna		Timely delivery
Entregar, deshacerse de	He may however part with possession	To part with
Entregar, presentar	The letter is served on the client	To serve on/with
Entregas a plazo		Future delivery
Enviar por correo		To mail
Errada, equivocada	In case of an erroneous transfer....	Erroneous
Error judicial	The handling of this case has been a miscarriage of justice	Miscarriage of justice
Error, metida de pata		Blunder (n)
Escala, parada	Stopover at port call	Stopover
Escandaloso, terrible	This is a shocking argument	Shocking
Escritura unilateral	A deed to which there is only one party	Deed Pool
Espacio de tiempo	The bank received it at a time to allow it to sign the...	At a time
Esperar un momento	Bear with until	To bear with
Esponsalicio		Betrothal
Esta en juego		It is at stake
Establecer	To follow the procedures set forth...	To set forth
Estado garantizado		Condition warranted
Estandarte		Banner
Estar de acuerdo y obligado	He agrees and binds himself to the terms of....	To agree and bind itself
Estar destinado para		To be intended to/for
Estar disponible	This has been made available	Made available, to be available
Estatutos		By -law
Estatutos		Statutes
Estipulado, contemplado	A stated in this document	Stated
Estipular		To state
Estorbo		Encumbrance
Estropear, maltratar	A battered woman	To batter
Evitar	It preclude any further act	To preclude
Examinar	He looked over the...	To look over
Excluir	It hereby disclaims...	To disclaim
Eximir	To be discharged of any...	To discharge
Exonerado (Exonerar)	Will not be excused	Excused (to Excuse)
Exonerar (Cláusula)	X agrees indemnify A and hold A harmless from and against any all and each	To hold harmless

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

	claims, responsibility or damages, including expenses and costs, attorneys' fees, if such were the case, that could arise or that arise due to the breach of contract by X or that may otherwise be attributable to any act or omission by X...	
<b>Expirar</b>	The debt falls due on the 3 <sup>rd</sup> of...	To fall due
<b>Expresamente permitido</b>	Expressly permitted	To permit
<b>Expresar</b>	The buyer signifies acceptance	To signify
<b>Expropiación</b>		Condemnation
<b>Extensión</b>	The outreach of the credit term	Outreach
<b>Extravío, falla</b>		Miscarriage, default
<b>Extrato</b>	(Short piece of recorded speech)	Bit
<b>Fabricación</b>	Defects on workmanship	Workmanship
<b>Falla</b>	Malfunctioning Road control	Malfunction
<b>Fecha tope</b>		Dead line
<b>Fideicomisario</b>		Trustee
<b>Fidelidad</b>		True and Fair view
<b>Fidelidad Suprema</b>		Utmost Faith
<b>Fiel cumplimiento</b>		Faithful performance
<b>Filiales</b>		Susidiaries
<b>Fin correcto</b>		Particular purpose
<b>Fin, propósito</b>		Purpose
<b>Final vida útil</b>		End-of-life
<b>Firmar por Poder</b>		To sign by Proxy
<b>Firmo y sello</b>	I have hereunto set my hand and signed, sealed and delivered in the...	Sign and seal
<b>Fiscal</b>		Prosecutor
<b>Fiscalía</b>		Prosecutor's Office
<b>Fondos de Garantía</b>		Escrow Funds
<b>Forma o manera legal de propiedad</b>	Statutory form of ownership	Statutory Form
<b>Formato legible</b>	Make a copy in a readable form	Readable form
<b>Franqueo</b>		Postage
<b>Frustrar, impedir</b>	It might defeat an action	To defeat. To foil
<b>Fuera de poderes</b>		Ultra vires, beyond power
<b>Fuese incapaz</b>	Being unable to repair	Unable to
<b>Garantía despues del hecho</b>	(Treating a breach of condition after it has occurred as a breach of warranties)	Ex-post facto warranty

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Gastos de guardería o niñera</b>	<b>Parents have to share child-care expenses</b>	<b>Child-care expenses</b>
<b>Gastos médicos con cobertura</b>		<b>Medical Insurance Coverage</b>
<b>Gastos por servicios</b>		<b>Closing costs</b>
<b>Gastos y Costos Judiciales</b>		<b>Expenses and Court Costs</b>
<b>Gastos y Tarifas facturables</b>		<b>Billing rates</b>
<b>Generalizado</b>		<b>Widespread</b>
<b>Giro</b>		<b>Money Order</b>
<b>Granja</b>		<b>Homestead</b>
<b>Gratis</b>	<b>Free software</b>	<b>Free</b>
<b>Gravamen</b>		<b>Encumbrance</b>
<b>Gravamen Impositivo</b>	<b>(applicable only to a house)</b>	<b>Tax Lien</b>
<b>Guía</b>		<b>Guidelines</b>
<b>Ha incumplido cualquier provisión</b>	<b>Has breached any...</b>	<b>To breach</b>
<b>Hacer caso omiso</b>	<b>The bank may disregard...</b>	<b>To disregard</b>
<b>Haciendo, realizando</b>	<b>By making a transfer</b>	<b>By making</b>
<b>Hayan sido</b>	<b>May have been subject to</b>	<b>May have been</b>
<b>Hayan sido o no</b>	<b>Whether or not authorized by...</b>	<b>Whether or not</b>
<b>Hermético</b>	<b>Air-tight case</b>	<b>Air-tight</b>
<b>Historial</b>	<b>An Attorney with a proven track record</b>	<b>Track Record</b>
<b>Historial de Empleo</b>		<b>Past Employment History</b>
<b>Honorarios</b>	<b>Charging an hourly fee</b>	<b>Fee</b>
<b>Horario</b>	<b>Standard Schedule</b>	<b>Schedule</b>
<b>Hostigamiento, acoso</b>		<b>Harassment</b>
<b>Idoneidad</b>	<b>Fitness for a particular purpose</b>	<b>Fitness</b>
<b>Ignorancia de la Ley no es excusa</b>		<b>Ignorantia Juris hand excusat</b>
<b>Impedir</b>	<b>To prevent the use of...</b>	<b>To prevent</b>
<b>Imponer</b>	<b>Attendance can be compelled</b>	<b>To compel</b>
<b>Impugnar</b>	<b>The witness was impeached</b>	<b>To impeach</b>
<b>Inadecuación</b>		<b>Inaccuracies</b>
<b>Incentivo</b>	<b>Representation accepted as mere inducement</b>	<b>Inducement</b>
<b>Incluya una salvedad</b>	<b>It is accompanied by an exception</b>	<b>To accompany (passive form)</b>
<b>Inculcar</b>	<b>Instill a love for nature</b>	<b>To instill</b>
<b>Incumplimiento</b>		<b>Failure to comply</b>
<b>Incumplir</b>	<b>If the contractor default</b>	<b>To default</b>
<b>Indemnización</b>		<b>Liquidated damage</b>
<b>Independiente</b>	<b>Standalone applications</b>	<b>Standalone</b>
<b>Independientemente de</b>	<b>Regardless of what I said,</b>	<b>Regardless</b>
<b>Indirect Liability</b>		<b>Vicarious Liability</b>
<b>Indulgencia</b>	<b>...for some form of leniency</b>	<b>Leniency</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Influyente</b>	<b>His most seminal paper in ...</b>	<b>Seminal</b>
<b>Información bursatil</b>		<b>Stock information</b>
<b>Infringment</b>		<b>Incumplimiento</b>
<b>Iniciado</b>	<b>Divorce incoado by</b>	<b>Incoado</b>
<b>Ininterrumpidamente</b>		<b>Uninterrupted</b>
<b>Inmediato</b>	<b>Shall promptly notify</b>	<b>Promptly</b>
<b>Inmueble</b>		<b>Realty (short for real estate)</b>
<b>Inseparable</b>	<b>A non-severable contract</b>	<b>Non-severable</b>
<b>Insignificante</b>		<b>Pointless</b>
<b>Instalación Hospitalaria</b>		<b>Life Support Machine</b>
<b>Integridad</b>	<b>It guaranties completeness</b>	<b>Completeness</b>
<b>Intencionado</b>	<b>Caused by willful misconduct</b>	<b>Willful</b>
<b>Interés de Mora</b>	<b>Interest on overdue payment</b>	<b>Interest Overdue</b>
<b>Interés Personal</b>		<b>Vested Interest</b>
<b>Interponer</b>	<b>A demand lodge by...</b>	<b>To lodge</b>
<b>Interponer, presentar</b>	<b>A document filed with...</b>	<b>To file</b>
<b>Interpretar</b>	<b>This agreement will be construed in accordance with...</b>	<b>To construe</b>
<b>Inválido, Inaplicable</b>		<b>Unenforceable, void</b>
<b>Involuntariamente</b>	<b>May unintentionally generates</b>	<b>Unintentionally</b>
<b>Jamás a cuenta de o en nombre de</b>		<b>Never for the account of or in the name of</b>
<b>Judicatura</b>		<b>Judicature</b>
<b>Juicio con Jurado</b>		<b>Jury Trial</b>
<b>Juntarse con</b>	<b>They teamed up to commit the robbery</b>	<b>To team up</b>
<b>Jurisconsultos</b>	<b>The rise of a Lawyer class</b>	<b>Lawyer Class</b>
<b>Juzgado de Sucesiones</b>		<b>Probate Court</b>
<b>Lograr, ganar</b>	<b>He earned his law doctorate</b>	<b>To earn</b>
<b>Lectura de cargos</b>		<b>Reading of charges</b>
<b>Legado</b>	<b>She died and left a bequest of \$...</b>	<b>Bequest</b>
<b>Legalización</b>	<b>A deed is executed when is signed, sealed and delivered</b>	<b>Execution</b>
<b>Legar</b>	<b>The mother bequeathed her part to...</b>	<b>To bequeath</b>
<b>Legislación Local</b>		<b>Local Law</b>
<b>Ley de Usura</b>		<b>Usury Law</b>
<b>Ley vigente</b>		<b>Applicable Law</b>
<b>Liberar de responsabilidades</b>	<b>The client shall hold the bank harmless from all losses</b>	<b>To hold harmless</b>
<b>Libreta Bancaria</b>	<b>...</b>	<b>Passbook</b>
<b>Libro de Registro</b>	<b>Reading the case from the docket</b>	<b>Docket</b>
<b>Limit</b>	<b>Maximun extent permitted</b>	<b>Extent</b>
<b>Lío, Rollo</b>	<b>It can be an annoying hassle-</b>	<b>Hassle-hassle</b>

**Léxico Jurídico**  
**Legal Jargon**

Autor: Gustavo  
Nebreda

	<b>hassle</b>	
<b>Lucro cesante</b>		<b>Employment Insurance Compensation</b>
<b>Mantener</b>	<b>The client shall preserve...</b>	<b>To preserve</b>
<b>Manifiestar</b>	<b>If you need it, state it</b>	<b>To state</b>
<b>Mano de Obra (fabricación)</b>		<b>Workmanship</b>
<b>Manutención y cuidado</b>		<b>Support and Care</b>
<b>Marcado, tildado</b>		<b>Branded</b>
<b>Material censurable</b>		<b>Objectionable material</b>
<b>Matrimonio</b>	<b>Join in wedlock</b>	<b>Wedlock</b>
<b>Media</b>		<b>Support</b>
<b>Mediante uso</b>		<b>By using</b>
<b>Mencionada anteriormente</b>	<b>Warranty set forth above. Set forth herein</b>	<b>Set forth</b>
<b>Miembro Titular</b>	<b>Any Incumbent member of the Judiciary</b>	<b>Incumbent Member</b>
<b>Mientras que, por cuanto...</b>		<b>As...</b>
<b>Monto pendiente</b>		<b>Standing amount</b>
<b>Mostrar los contenidos</b>	<b>Any content display by...</b>	<b>To display</b>
<b>Negar</b>	<b>Consent can be withhold</b>	<b>Withhold</b>
<b>Negar</b>	<b>Power to disclaim any interest on...</b>	<b>To disclaim</b>
<b>Negociación de los cargos</b>	<b>There has been some last minute plea bargain</b>	<b>Plea Bargain</b>
<b>Ni siquiera</b>	<b>Without even the...</b>	<b>Without even</b>
<b>Ninguna de sus partes</b>	<b>(completar)</b>	<b>Any part there of</b>
<b>Ninguna falla o demora</b>		<b>No failure or delay</b>
<b>No aceptar</b>	<b>Be liable for failing to accept</b>	<b>Failing to accept</b>
<b>No confiable</b>		<b>Unreliable</b>
<b>No culposo</b>		<b>No-fault</b>
<b>No cumplir con el plazo</b>		<b>To miss a deadline</b>
<b>No divulgar</b>	<b>The client will hold in confidence any information</b>	<b>To hold in confidence</b>
<b>No efectiva... ni tendrá efecto</b>		<b>Not effective... nor shall be</b>
<b>No le concede</b>	<b>It does not grant to you any right</b>	<b>Do not grant.</b>
<b>No permitir</b>	<b>He will be stopped from denying of...</b>	<b>Estoppel</b>
<b>No querer dar</b>		<b>To not want to give or to turn over information</b>
<b>No tendrá efectividad ni tampoco será efectiva</b>	<b>It shall not be effective and nor shall it be effective</b>	<b>To be effective</b>
<b>No... ni</b>	<b>You may not use...nor may you</b>	<b>You may not...nor may you</b>
<b>Normas Contables</b>		<b>Accounting Standards</b>
<b>Normas y Reglas</b>		<b>Rule and Regulations</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Notificación de actos procesales</b>		<b>To serve legal process</b>
<b>Notificación implícita</b>		<b>Constructive notice</b>
<b>Notificación por escrito</b>	<b>By notice in writing to...</b>	<b>Notice in writing</b>
<b>Notificar oportunamente</b>		<b>To timely notify</b>
<b>Nulidad</b>	<b>Of absolute nullity</b>	<b>Nullity</b>
<b>Nulo desde el inicio</b>		<b>Void ab initio</b>
<b>Número de Registro</b>		<b>Docket number</b>
<b>Obra en nuestro poder</b>	<b>We are in receipt of a letter of complaint</b>	<b>In receipt of</b>
<b>Observar (señalar)</b>	<b>To that aim he pointed out...</b>	<b>To point out</b>
<b>Observación minuciosa</b>		<b>Close observation</b>
<b>Ocultar</b>	<b>This masks a deep insecurity</b>	<b>To mask</b>
<b>Ocurrencia</b>		<b>Afterthought</b>
<b>Oferta (Bienes y servicios)</b>		<b>Tender</b>
<b>Ofrecerse</b>	<b>A witness who came forward</b>	<b>To come forward</b>
<b>Ojo por ojo</b>	<b>A tit for tat of two groups</b>	<b>Tit for tat</b>
<b>Oleaje</b>		<b>Storm surges</b>
<b>Orden de consentimiento</b>		<b>Consent Order</b>
<b>Orden de la corte para que una parte realice su parte del contrato</b>	<b>Awarding Specific Performance</b>	<b>Specific Performance</b>
<b>Orden Judicial</b>	<b>Writ ( to state a legal obligation)</b>	<b>Writ</b>
<b>Orden Judicial</b>	<b>Issue a warrant for somebody arrest (authority to do sh.)</b>	<b>Warrant</b>
<b>Otorgamiento</b>		<b>Closing</b>
<b>Otorgante</b>		<b>Grantor</b>
<b>Padre principal</b>		<b>“Primary parent”</b>
<b>Pagar la fianza</b>		<b>To bail out</b>
<b>Pago en avance, pago adelantado</b>		<b>Advance payment</b>
<b>Pago por compensación (en cargas)</b>		<b>Dead Freight</b>
<b>Pago por el uso del barco</b>		<b>Lump Sum Freight</b>
<b>Para adultos</b>	<b>Material that is adult-oriented</b>	<b>Adult-oriented</b>
<b>Parentesco, afinidad</b>	<b>Strength of kinship ties</b>	<b>Kinship ties</b>
<b>Parte incumplidora</b>		<b>Non-compliant party</b>
<b>Parte interesada</b>		<b>Party in interest</b>
<b>Parte perjudicada</b>		<b>Injured party</b>
<b>Parte vencedora</b>		<b>Prevailing party</b>
<b>Partidarios</b>	<b>Consumer Advocacy Groups</b>	<b>Advocacy groups</b>
<b>Patria potestad</b>		<b>Parental authority</b>
<b>Pautas para la manutención</b>	<b>To meet the child support guidelines</b>	<b>Child support guidelines</b>
<b>Pedir limosna</b>		<b>To panhandle</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Pensión</b>		<b>House keeping allowance</b>
<b>Pensión conyugal</b>		<b>Alimony</b>
<b>Pérdida</b>	<b>The loss of the products shall be assumed by...</b>	<b>Loss</b>
<b>Pérdida de (como consecuencia o castigo)</b>		<b>Forfeiture of property</b>
<b>Permanente y una sola vez</b>		<b>One time permanente</b>
<b>Pertinente</b>	<b>The relevant software...</b>	<b>Relevant</b>
<b>Petición de obligar</b>		<b>Motion to compel</b>
<b>Plantear</b>	<b>Illegality cannot be raised as a defence</b>	<b>To raise</b>
<b>Plantear</b>		<b>To raise</b>
<b>Plazo</b>	<b>The term of this option is of...</b>	<b>Term</b>
<b>Plazo de prescripción</b>		<b>Time for legal action</b>
<b>Pledge</b>		<b>Solemn promise</b>
<b>Pleitos matrimoniales</b>		<b>Matrimonial causes</b>
<b>Pleitos pendientes</b>	<b>Thousand of pending Law suits</b>	<b>Pending Law suits</b>
<b>Plena vigencia</b>		<b>Full force and effective</b>
<b>Pleno</b>	<b>Full Session</b>	<b>Full</b>
<b>Plenos Poderes</b>		<b>Full Power</b>
<b>Pluriempleo</b>		<b>Moonlighting</b>
<b>Plusvalía</b>		<b>Capital gains</b>
<b>Poder de negociación</b>		<b>Bargaining power</b>
<b>Poder Judicial</b>		<b>The Judiciary</b>
<b>Podria ser vista</b>	<b>May be heard by the court</b>	<b>May be heard</b>
<b>Poner en vigor</b>	<b>To enforce your divorce decree</b>	<b>Enforce</b>
<b>Por ello</b>		<b>Thereby</b>
<b>Por este medio</b>	<b>It is hereby accepted</b>	<b>Hereby</b>
<b>Por la presente</b>	<b>Which is hereby acknowledged</b>	<b>Hereby</b>
<b>Por otra parte</b>	<b>In addition, unless the context otherwise requires...</b>	<b>In addition. On the other hand</b>
<b>Por poder o por poderes</b>	<b>Signing by proxy</b>	<b>Per-pro. Proxy</b>
<b>Posadero</b>		<b>Inkeeper</b>
<b>Posesiones personales</b>		<b>Chattels</b>
<b>Posibilidad</b>		<b>Likelihood</b>
<b>Posible</b>	<b>Any potential loss</b>	<b>Potential</b>
<b>Posible</b>	<b>Prospective interest in...</b>	<b>Prospective</b>
<b>Preguntas de entrada</b>		<b>Gateway questions</b>
<b>Premeditado</b>		<b>Willful</b>
<b>Preocupación</b>		<b>Peace of mind</b>
<b>Preparar</b>	<b>To coach a witness</b>	<b>To coach</b>
<b>Presencia personal</b>		<b>Personal appearance</b>
<b>Presentación de evidencias</b>		<b>Prosecution/ Defense Case in Chief</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Presentar</b>	<b>To file a claim. To file and serve witness statements</b>	<b>To file</b>
<b>Presentar</b>	<b>To file a divorce demand</b>	<b>To file</b>
<b>Presentar cargos</b>	<b>The defendant was indicted by fraud</b>	<b>To indict</b>
<b>Presión, coerción</b>		<b>Undue influence</b>
<b>Presos</b>		<b>Inmates</b>
<b>Prestaciones Sociales</b>		<b>Unemployment Benefit</b>
<b>Préstamo por antigüedad</b>		<b>Aging Loans</b>
<b>Previa</b>	<b>Bring sentence interlocutoria of</b>	<b>Interlocutoria</b>
<b>Previa devolución</b>	<b>Upon prompt return...</b>	<b>Prompt return</b>
<b>Previamente instalado</b>	<b>A pre-installed button</b>	<b>Pre-installed</b>
<b>Previo aviso</b>	<b>Upon 30 days' prior written notice</b>	<b>Prior written notice</b>
<b>Principal (conducente)</b>	<b>Leading question</b>	<b>Leading</b>
<b>Probatorio</b>		<b>Evidentiary</b>
<b>Procedentes</b>	<b>The variations are admissible</b>	<b>Admissible</b>
<b>Procedimiento de seguridad</b>	<b>To comply with security procedures</b>	<b>Security procedures</b>
<b>Prohibición dictada por la corte</b>		<b>Injunction</b>
<b>Promesa escrita</b>		<b>Deed</b>
<b>Promulgación</b>	<b>Enactment of a Law</b>	<b>Enactment</b>
<b>Propenso</b>	<b>Became prone to nervousness</b>	<b>Prone</b>
<b>Propiedad para siempre</b>		<b>Freehold</b>
<b>Proporcionar</b>	<b>Affording differing degrees of...</b>	<b>To afford</b>
<b>Proporcionar</b>	<b>This post affords him more opportunities</b>	<b>To afford</b>
<b>Propuesto</b>	<b>To the intended beneficiary</b>	<b>Intended</b>
<b>Prorratear</b>	<b>Arbitrators can apportion costs</b>	<b>To apportion</b>
<b>Protocolización. Otorgamiento</b>		<b>Act of Transaction and Transfer of Title (Conveyance)</b>
<b>Provisión</b>		<b>Allowance</b>
<b>Prueba tangible</b>	<b>Hard evidence presented by</b>	<b>Hard Evidence</b>
<b>Punto de encuentro</b>	<b>It is your one stop source for all services</b>	<b>One stop</b>
<b>Punto muerto</b>		<b>Dead Lock</b>
<b>Puntualidad</b>	<b>It guarantees timeliness</b>	<b>Timeliness</b>
<b>Que no sea</b>	<b>Payment in a currency other than Euros</b>	<b>Other than</b>
<b>Que presenta</b>	<b>View through Apple</b>	<b>View through</b>
<b>Que pueda, puede</b>	<b>That may otherwise be attributable to...</b>	<b>May otherwise</b>
<b>Queja</b>		<b>Grivance</b>
<b>Ráfaga</b>	<b>Come in a flurry of Law suits</b>	<b>Flurry</b>
<b>Razones fundadas</b>	<b>Reasonable grounds for</b>	<b>Reasonable grounds</b>

**Léxico Jurídico**  
**Legal Jargon**

Autor: Gustavo  
Nebreda

	<b>believing</b>	
<b>Reacondicionar</b>		<b>To remanufacture, To refit</b>
<b>Realizar su parte</b>	<b>Discretionary remedy for breach of contract to compel a party to perform its side of the bargain</b>	<b>Spècific Performance</b>
<b>Rebatir</b>	<b>A witness who can counter the evidence</b>	<b>To counter</b>
<b>Recaudación</b>	<b>Proceedes distributed as capital</b>	<b>Proceeds</b>
<b>Rechazar. Rechazo</b>		<b>To reject. Rejection</b>
<b>Recobrar aliento</b>		<b>To catch breath</b>
<b>Recoger, Recuperar</b>	<b>For retrieval at</b>	<b>Retrieval</b>
<b>Reconocer, certificar</b>	<b>I hereby acknowledge receipt of...</b>	<b>To acknowledge</b>
<b>Reconvocar</b>		<b>To reconvene</b>
<b>Recuperar, rescatar, recomprar</b>	<b>(after a mortgage foreclosure)</b>	<b>To redeem</b>
<b>Recurrir a algo</b>		<b>To resort</b>
<b>Recurso de Casación</b>		<b>Appeal in the High Court</b>
<b>Recurso de Equidad</b>		<b>Specific Performance</b>
<b>Reducción de pagos por carga</b>		<b>Dispatch money</b>
<b>Reducir. Limitar</b>	<b>Priests were curtailed...</b>	<b>To curtail. curtailed</b>
<b>Redundar</b>	<b>Binding upon and inures to the benefit of</b>	<b>Inures</b>
<b>Regir</b>	<b>This License will be governed by the Law of...</b>	<b>To govern</b>
<b>Registro, asiento</b>		<b>Entry</b>
<b>Reglamento Vigente</b>		<b>Applicable Regulation</b>
<b>Relación con</b>		<b>In conection with</b>
<b>Remisión</b>	<b>The issuance of the license</b>	<b>Issuance</b>
<b>Remuneración</b>	<b>To pay all fees</b>	<b>Fees</b>
<b>Rendición de prueba</b>		<b>Prosecution Case-in- chief</b>
<b>Rendimiento al vencimiento</b>	<b>The yield to maturity this year was...</b>	<b>Yield to maturity</b>
<b>Rendimiento igual</b>		<b>Equivalent in performance</b>
<b>Renuncia a juicio</b>		<b>Jury waiver</b>
<b>Renunciar</b>	<b>To relinquish a property</b>	<b>To relinquish</b>
<b>Renunciar al derecho</b>	<b>Both clients waive any right that</b>	<b>To waive any right</b>
<b>Reparación Judicial</b>		<b>Relief</b>
<b>Repetir, reproducir</b>	<b>The Judge will rehash facts</b>	<b>To rehash</b>
<b>Replica</b>	<b>Defense Rejoinder</b>	<b>Rejoinder</b>
<b>Resentimientos</b>		<b>Ill feelings</b>
<b>Reseña</b>	<b>Having given a brief outline</b>	<b>Outline</b>
<b>Reserva de Dominio</b>		<b>Agreement to Transfer Title</b>

**Léxico Jurídico**  
**Legal Jargon**

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Responsabilidad indirecta</b>		<b>Vicarious Liability</b>
<b>Restantes</b>	<b>The validity of the remaining provisions</b>	<b>Remaining</b>
<b>Resultado</b>	<b>Based on the outcome of the visit</b>	<b>Outcome</b>
<b>Resultado de haber confiado</b>		<b>Results of its reliance on</b>
<b>Resultado, conclusión</b>	<b>His findings thereon</b>	<b>Findings</b>
<b>Retención de correo</b>		<b>Hold mail service</b>
<b>Retener</b>	<b>It is withheld until last...</b>	<b>To withhold</b>
<b>Revocar</b>	<b>I revoke and make void any...</b>	<b>To revoke</b>
<b>Riesgo</b>	<b>Bear the risk of...</b>	<b>Risk</b>
<b>Sacarse los trapitos al sol</b>		<b>Air dirty laundry</b>
<b>Sala de Audiencias</b>		<b>Court room</b>
<b>Salvo el indicado</b>	<b>Except the one set forth in</b>	<b>Except</b>
<b>Salvo lo expresamente</b>	<b>Except and only to the extent permitted by...</b>	<b>Except and only to the extent</b>
<b>Salvo uso personal</b>		<b>Other than personal use</b>
<b>Satisfacer</b>	<b>It will meet your needs</b>	<b>To meet</b>
<b>Se encuentra en</b>		<b>Exist in</b>
<b>Se ofrece con</b>	<b>It comes with a one year warranty</b>	<b>Come with</b>
<b>Se sirva hacerme</b>		<b>I request you to do</b>
<b>Secreto entre cliente y abogado</b>		<b>Attorney-Client privilege</b>
<b>Según</b>	<b>As that term is defined</b>	<b>As</b>
<b>Según proceda</b>		<b>As applicable</b>
<b>Según sea el caso</b>		<b>As the case may be</b>
<b>Seguro por riesgo</b>		<b>Hazard Insurance</b>
<b>Separar</b>	<b>Sever all tights</b>	<b>To sever</b>
<b>Ser vista</b>	<b>An action may be heard by the court</b>	<b>To be heard</b>
<b>Sesgo, prejuicio</b>		<b>Bias</b>
<b>Si (posibilidad)</b>	<b>Should the bank accept</b>	<b>Should</b>
<b>Si no se llegare</b>		<b>Should we not come to...</b>
<b>Siempre y cuando</b>	<b>As long as it is permitted</b>	<b>As long as</b>
<b>Simultaneo</b>	<b>Ordinary debts rank pari passu among themselves</b>	<b>Pari passu</b>
<b>Sin considerar</b>	<b>Regardless the actual identity</b>	<b>Regardless</b>
<b>Sin corregir</b>		<b>Uncorrected</b>
<b>Sin custodia</b>	<b>Non-custodial parent</b>	<b>Non-custodial</b>
<b>Sin el consentimiento por escrito de...</b>	<b>Without the written consent of...</b>	<b>Written consent</b>
<b>Sin embargo</b>		<b>However</b>
<b>Sin perjuicio de</b>		<b>Without detriment to</b>
<b>Sin perjuicio de</b>	<b>Notwithstanding other sections</b>	<b>Notwithstanding</b>
<b>Sin recargo</b>		<b>Without charge</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Sin recurso</b>		<b>Sans recours</b>
<b>Sin representar responsabilidades civiles</b>		<b>Without liabilities</b>
<b>Sin rodeo</b>	<b>Let me say right up front</b>	<b>Right up front</b>
<b>So pena</b>		<b>At the risk of</b>
<b>Sobre tal...</b>	<b>As to such information</b>	<b>As to such...</b>
<b>Sobreseimiento</b>	<b>For an immediate dismissal</b>	<b>Dismissal</b>
<b>Sobrevenir</b>		<b>Supervene, Supervening</b>
<b>Solemnizar</b>	<b>The marriage may be solemnized</b>	<b>To solemnize</b>
<b>Solicitante de Divorcio</b>		<b>Petitioner</b>
<b>Solicitar</b>	<b>Seek payment</b>	<b>To seek</b>
<b>Solicitud de Divorcio</b>		<b>Letter of Complaint</b>
<b>Sólo incluyen</b>		<b>Are limited to</b>
<b>Someter</b>	<b>Subjected to an exam</b>	<b>To subject to</b>
<b>Someterse a</b>	<b>Client submits to</b>	<b>To submit to</b>
<b>Soporte</b>	<b>You own the media on which it is recorded</b>	<b>Media</b>
<b>Sortario/a</b>	<b>A few fluke women</b>	<b>Fluke</b>
<b>Subidos los autos</b>		<b>In consultant with</b>
<b>Suma errada</b>		<b>Amount in error</b>
<b>Suma total</b>	<b>Paying a lump sum amount to...</b>	<b>Lump Sum amount</b>
<b>Suponer, alegar</b>	<b>The alleged rapist...</b>	<b>To allege</b>
<b>Suprema Buena fe</b>	<b>Utmost good faith.(Uberrima Fidei: Contract Uberrima Fidei)</b>	<b>Utmost</b>
<b>Surgir</b>	<b>A partnership may arise by agreement</b>	<b>To arise</b>
<b>Sustituir</b>	<b>It supersedes all prior...</b>	<b>To supersede</b>
<b>Tal como se presenta</b>	<b>Provided as is basis</b>	<b>As is basis</b>
<b>Tampoco tendrá la responsabilidad</b>		<b>Shall not be liable for</b>
<b>Tarifa fija</b>	<b>A flat rate for divorce</b>	<b>Flat rate</b>
<b>Tendencia</b>		<b>Trend</b>
<b>Terminación de contrato</b>	<b>Written letter of contract termination</b>	<b>Contract termination</b>
<b>Términos</b>	<b>Terms governing use of...</b>	<b>Terms</b>
<b>Testado</b>		<b>Testate</b>
<b>Testador</b>		<b>Testator</b>
<b>Testadora</b>		<b>Testatrix</b>
<b>Testamento</b>		<b>Testament, Will</b>
<b>Testigo de cargo</b>		<b>Defense witness</b>
<b>Testigo presencial</b>	<b>Eye witness are not required</b>	<b>Eyewitness</b>
<b>Testigo Principal</b>		<b>Prosecution Witness</b>
<b>Título libre de defectos</b>		<b>Clean Title</b>
<b>Título Supletorio</b>		<b>Additional Title</b>
<b>Trabajo derivado</b>		<b>Derivative work</b>

## Léxico Jurídico Legal Jargon

Autor: Gustavo  
Nebreda

<b>Tradition Legal</b>		<b>Chain of Title</b>
<b>Trámites de divorcio</b>		<b>Divorce proceedings</b>
<b>Transferencia legal</b>	<b>Ownership created by conveyance</b>	<b>Conveyance</b>
<b>Transferencia única permanente</b>	<b>You may make a one time permanent transfer</b>	<b>One time permanent transfer</b>
<b>Transferir título y derecho</b>		<b>To convey</b>
<b>Traspaso incondicional</b>	<b>Transferring deliberately and unconditionally possession to another</b>	<b>Delivery</b>
<b>Traspaso Legal</b>	<b>A right of disposal</b>	<b>Disposal</b>
<b>Tutelage</b>	<b>The ward prior to the approval</b>	<b>Care, custody, guardianship, ward</b>
<b>Ubicado</b>	<b>The bank's address is located</b>	<b>Located</b>
<b>Un mes de plazo y notificación por escrito</b>	<b>One month written notice</b>	<b>Written notice</b>
<b>Una vez aceptada</b>		<b>Upon acceptance...</b>
<b>Unica/o</b>	<b>It is the sole security procedure</b>	<b>Sole</b>
<b>Unico responsable</b>		<b>Solely responsible</b>
<b>Unidad</b>	<b>Part of a bundle</b>	<b>A bundle</b>
<b>Unido a, junto con</b>	<b>Authority coupled with an interest</b>	<b>Coupled with</b>
<b>Uso</b>	<b>Permitted License Use</b>	<b>Use</b>
<b>Uso limitado</b>	<b>For use only under the terms of...</b>	<b>Use only</b>
<b>Usuario final</b>	<b>To be an eligible end user</b>	<b>End user</b>
<b>Valorar mas que</b>	<b>They were outweighed by others</b>	<b>outweigh</b>
<b>Vencimiento</b>	<b>The maturity of the terms</b>	<b>Maturity</b>
<b>Vigencia</b>	<b>The instruction shall be effective. The law is still in force</b>	<b>Effective. Relevance. In force</b>
<b>Vigencia. (X garantiza exactitud, exhaustividad o vigencia del...</b>	<b>X guarantees completeness or timeliness of the content</b>	<b>Timeliness</b>
<b>Vigente</b>	<b>As in effect. Current legislation</b>	<b>In effect. Relevant. Current</b>
<b>Violencia amenazante</b>		<b>Duress</b>
<b>Visión general</b>		<b>Overview</b>
<b>Voto de condolencia</b>		<b>Sympathy vote</b>
<b>Ya sea</b>	<b>Whether on disk or any other media</b>	<b>Whether</b>